

## **Introduction : Pourquoi étudier la prise de notes en langue seconde ?**

### **Annie Piolat**

Centre de Recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France  
annie.piolat@up.univ-aix.fr

#### **1. Motivations et objectifs de ce numéro spécial**

De plus en plus d'étudiants sont incités à obtenir des diplômes universitaires valides au sein de la communauté européenne, qu'il s'agisse, par exemple, de diplômes disciplinaires (économie, droit, etc.) ou de thèses de doctorat dirigées en co-tutelle et soutenues dans deux langues. De tels diplômes constituent une plus-value certaine sur le marché de l'emploi ainsi qu'une préparation efficace à la mobilité internationale imposée par l'évolution des carrières. Les étudiants ont donc intérêt à suivre un cursus universitaire intégré au sein de plusieurs pays de la communauté européenne (cf. l'attrait considérable exercé par le programme européen de mobilité académique Erasmus).

Cette situation impose aux étudiants un double apprentissage :

- celui d'être plus performant en langue seconde (L2) afin de tendre vers une réelle compétence bilingue orale et écrite
- celui de maîtriser les savoirs et savoir-faire du champ disciplinaire utiles à l'obtention de leur diplôme.

Afin de pouvoir soutenir pédagogiquement les étudiants dans une situation d'apprentissage aussi complexe, il est indispensable de mieux connaître les stratégies d'adaptation qu'ils développent pour étudier de façon aussi efficace en L2 qu'ils ne l'ont fait jusqu'alors en langue première.

Aussi, la visée générale de ce numéro thématique est de pister les stratégies employées par les étudiants pour capitaliser les informations diffusées via le mode dominant de transmission universitaire de savoirs : le cours.

Avec une approche pluridisciplinaire, il s'agit d'étudier comment les étudiants parviennent en L2 (comparativement à ce qu'ils font en L1) à comprendre et à sélectionner les idées entendues qu'ils jugent utiles, tout en les notant afin de se constituer une mémoire externe (les notes de cours) avec laquelle ils travailleront leurs examens. Les savoirs et savoir-faire acquis en L1 résisteraient avec difficulté à l'épreuve de la prise de notes en L2. Aussi, il s'agit d'analyser cet obstacle à l'aide de plusieurs interrogations partagées différemment par les contributeurs :

- Quels sont les procédés communs et différents de prises de notes en L1 et en L2 ?
- Quel est l'écart de coût attentionnel entre l'application de ces procédés en L1 et en L2 ?
- Quels sont les facteurs de situation (comme la nature des indices fournis par l'enseignant) et les potentialités des étudiants comme le niveau d'expertise en L1 et L2 et l'empan de la mémoire de travail qui conditionnent ce coût attentionnel ?

Ainsi, ce numéro spécial a comme ambition de favoriser la rencontre et la réflexion entre des contributeurs appartenant à trois disciplines (sciences du langage, psychologie cognitive et pédagogie) qui se regroupent souvent dans des opérations de recherche en sciences cognitives.

Il s'agit de donner au lecteur une vision large et complémentaire de l'activité de prise de notes en lui offrant des réponses a minima aux trois questions suivantes :

- Qu'est-ce que la PDN ?
- Comment l'étudier ?
- Prendre des notes en L2, est-ce différent de prendre des notes en L1 ?

Pour l'essentiel, prendre des notes consiste à simultanément comprendre ce qui est entendu (ou lu) et rédiger ce qui a été sélectionné. En raison de cette simple définition, il était opportun que le contenu des contributions de ce numéro étaye les quatre dimensions suivantes :

### **Processus rédactionnels en langue seconde**

*Marie-Laure Barbier*

Ecrire en L2: bilan et perspectives des recherches

*Sarah Ransdell and Åsa Wengelin*

Socioeconomic and sociolinguistic predictors of children's L2 and L1 writing quality

*Françoise Boch, Agnès Tutin et Francis Grossmann*

Analyse de textes réécrits à partir de prise de notes. Intérêts de la méthode RST (Rhetorical Structure Theory)

### **Facteurs qui influencent la façon de prendre des notes**

*Jean-Yves Roussey et Annie Piolat*

Prendre des notes et apprendre. Effet du mode d'accès à l'information et de la méthode de prise de notes

*Chantal Parpette et Robert Bouchard*

Gestion lexicale et prise de notes dans les cours magistraux

*Virpi Slotte and Kriti Lonka*

Note-taking review – Practical value for learners

*Marc Romainville et Bernadette Noël*

Métacognition et apprentissage de la prise de notes à l'université

### **Méthodes d'analyse de la prise de notes en langue première et en langue seconde**

*Martine Faraco, Marie-Laure Barbier, Achille Falaise et Sonia Branca Rosoff*

Codage et traitement automatique de corpus pour l'étude des prises de notes en français langue première et langue seconde

*Annie Piolat, Jean-Yves Roussey et Marie-Laure Barbier*

Mesure de l'effort cognitif : Pourquoi est-il opportun de comparer la prise de notes à la rédaction, l'apprentissage et la lecture de divers documents ?

### **Comparaison de la PDN en L1 et en L2**

*Danielle Omer*

La prise de notes à la française pour des noteurs non natifs

*Sonia Branca-Rosoff et Judith Doggen*

Le rôle des indices déclencheurs et inhibiteurs dans les prises de notes des étudiants.

Quelques contrastes entre scripteurs “français” et “étrangers”

*Martine Faraco et Tsu Kida*

Interaction entre prosodie didactique et prise de notes en L2

*Marie-Laure Barbier, Martine Faraco, Annie Piolat, Jean-Yves Roussey et Tsu Kida*

Comparaison de la prise de notes d'étudiants japonais et espagnol dans leur langue native et en français L2

## 2. Remerciements

Un premier groupe de chercheurs sur la thématique de la PDN en L1 et L2 a pu être réuni grâce au financement d'un programme de recherche au sein de l'ACI « Ecole et Sciences Cognitives ». Ainsi, une grande partie des contributions présentes dans ce numéro spécial ont été réalisées dans le cadre du contrat AL 13b attribué par l'ACI « Ecole et Sciences Cognitives » que nous remercions.

Plusieurs auteurs dont la compétence sur les questions de la prise de notes et/ou sur la rédaction de textes en langue seconde est largement avérée, ont accepté de contribuer à ce numéro. Qu'ils en soient remerciés.

Enfin, ce numéro a bénéficié de la lecture efficace d'experts qui ont souvent permis d'approfondir la réflexion sur les thématiques du numéro spécial, tout en favorisant la lisibilité des articles. Nous leur adressons nos vifs remerciements :

Lucile Chanquoy : lucile.chanquoy@humana.univ-nantes.fr  
Laboratoire LabECD, Université de Nantes, Nantes, France

Annie Colas : Annie.Colas@up.univ-mrs.fr  
Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057, CNRS & UP), Université de Provence, Aix-en-Provence, France

Guy Denhière : Guy.Denhiere@up.univ-mrs.fr  
Laboratoire de Psychologie Cognitive - UMR 6146 au CNRS Université de Provence, Marseille

Chéryl Frenck : Frenck@up.univ-aix.fr  
Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057, CNRS & UP), Université de Provence, Aix-en-Provence, France

Anne Gombert : a.gombert@aix-mrs.iufm.fr  
Centre de recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France

Jean Pierre Jaffré : Jean-pierre.Jaffre@vjf.cnrs.fr  
LEAPLE - UMR 8606, CNRS – PARIS V, Villejuif, France

Thierry Olive : thierry.olive@mshs.univ-poitiers.fr  
Laboratoire LaCo – CNRS, UMR 6096, MSHS, Université de Poitiers, France

Jacques Vauclair : Jacques.Vauclair@up.univ-mrs.fr  
Centre de recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France

### 3. Liste et affiliation des contributeurs

Marie-Laure Barbier Maître de Conférences IUFM ml.barbier@aix-mrs.iufm.fr	Centre de Recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Françoise Boch Maître de Conférences en Sciences du Langage Francoise.Boch@u-grenoble3.fr	Laboratoire Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, Grenoble, France
Robert Bouchard Professeur en Sciences du Langage bouchard@univ-lyon2.fr	Laboratoire Gric (UMR 5612), Université Lumière-Lyon 2, France
Sonia Branca-Rosoff Professeur de Linguistique branca@msh-paris.fr	Laboratoire Systèmes Linguistiques, Énonciation et Discursivité (SYLED, EA 2290), Université de Paris III- Sorbonne nouvelle, Paris, France
Judith Doggen Doctorant jsdoggen@hotmail.com	Laboratoire Systèmes Linguistiques, Énonciation et Discursivité (SYLED, EA 2290), Université de Paris III- Sorbonne nouvelle, Paris, France
Achille Falaise Doctorant achillefalaise@hotmail.com	Laboratoire Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, Grenoble, France
Martine Faraco Maître de Conférences Phonétique et linguistique générales faraco@lpl.univ-aix.fr	Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057, CNRS & UP), Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Francis Grossmann Professeur en Sciences du langage fgrossmann@wanadoo.fr	Laboratoire Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, Grenoble, France
Tsu Kida Doctorant kida-t@wanadoo.fr	Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057, CNRS & UP), Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Kirsti Lonka Director of the Development and Research Unit kirsti.lonka@lime.ki.se	University of Helsinki, Finland ; Karolinska Institutet, Stockholm, Sweden
Bernadette Noël Professeure noel@message.fucam.ac.be	Facultés Universitaires Catholiques de Mons, Belgique
Danielle Omer Danielle.Omer@univ-lemans.fr	Université du Maine – Faculté des lettres, langues et sciences humaines. Le Mans, France

Chantal Parpette Maîtresse de Conférences en Sciences du Langage chantal.parpette@univ-lyon2.fr	Laboratoire Gric (UMR 5612), Université Lumière-Lyon 2, France
Annie Piolat Professeur de Psychologie annie.piolat@up.univ-aix.fr	Centre de Recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Sarah Ransdell Associate Professor of Psychology ransdell@fau.edu	Florida Atlantic University, Ft. Lauderdale, USA
Marc Romainville Professeur marc.romainville@fundp.ac.be	Facultés Universitaires Notre dame de la Paix, Département Education et Technologie, Namur, Belgique
Jean-Yves Roussey Professeur IUFM jy.roussey@aix-mrs.iufm.fr	Centre de Recherche en Psychologie de la Connaissance, du Langage et de l'Émotion (PsyCLÉ, EA 3273), Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Virpi Slotte E-learning Manager virpi.slotte@iki.fi	Everscreen, SanomaWSOY Group, Helsinki, Finland
Agnès Tutin Maître de Conférences en Sciences du Langage, Agnes.Tutin@u-grenoble3.fr	Laboratoire Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, Grenoble, France
A. Wengelin undergraduate student	Florida Atlantic University, Ft. Lauderdale, USA